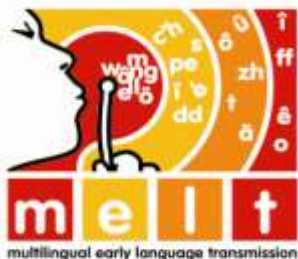




MELT Project Newsletter 1 – September 2010



Eftergrûn fan it projekt

It MELT (The Multilingual Early Language Transmission) projekt is in gearwurking tusken fjouwer Europeeske regio's mei in regionale of minderheidstaal:

1. Bretons yn Frankryk
2. Frysk in Nederlân
3. Sweedsk yn Finlân
4. Welsh in Grut-Brittannië

It MELT projekt is basearre op in inisjatyf fan it Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD) en wurdt bestuivere troch it Lifelong Learning Programme fan de Europeeske Kommissje foar de perioade fan novimber 2009 oant oktober 2011.

Doelstellings:

- Goede praktykfoarbylden fan taalûnderdompelingsmetoades sjen litte.
- De feardichheden fan liedsters fergutsje.
- Bern foarsjen fan in sterke basis, dat bern harren meartalige feardichheden brûke en fierder ûntwikkelje.
- Alden foarsjen fan ynformaasje oer meartalichheid.
- It fersterkjen fan taalregio's troch harren kulturele en taalferskaat te begeunstigen.



Project Background

The Multilingual Early Language Transmission (MELT) Project is a partnership between four language communities:

1. Breton language in Brittany
2. Frisian language in Friesland
3. Swedish language in Finland
4. Welsh language in Wales

The MELT project is based on an initiative of the Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD) and is funded by the Lifelong Learning Programme of the European Commission and will run between November 2009 and October 2011.

Aims:

- identify best practice in language acquisition and immersion methodology
- increase the skills of early years practitioners
- provide young children with a strong educational foundation
- provide information to parents on bilingualism
- strengthen language communities and promote cultural and linguistic diversity

Hoe sil MELT dit realisearje?

- Troch ûndersyk te dwaan nei de foarskoalske foarsjennings yn de fjouwer taalregio's.
- Troch âlden te foarsjen fan ynformaasje oer de foardielen fan meartalich foarskoalsk ûnderwiis.
- Troch it ûntwikkeljen fan in praktyske gids foar liedsters, ynklusyf learmiddels.
- Troch it oanstellen fan in betûfte persoan dy't wurkje sil yn foarskoalske foarsjennings yn de fjouwer taalregio's.
- Troch it hâlden fan in einkonferinsje oer de resultaten yn Brussel yn oktober 2011.

Toolkit (arkbak)



It MELT projekt ûntwikket in toolkit (arkbak) foar liedsters fan de foarskoalske faze. Dy toolkit bout fierder op besteande inisjativen en praktykfoarbylden yn de regio's, lykas it boekje '*Language Strategy for Day Care Centres*' fan Lillemor Gammalgård.

De toolkit wurdt geandewei it projekt útwurke en oanfolle mei praktykfoarbylden út de dielnimmende regio's.

Neist de toolkit is in wichtich produkt in ynformaasjeboekje foar jonge âlden dy't harren dwaande hâlde mei fragen oer it grutbringen fan harren bern yn twa of mear talen. Dit boekje wurdt ek wêr tasnien op de ûnderskate taalsituaasjes yn Europa.

How will the MELT project achieve this?

- by researching the early years provision in the four language communities
- by providing information to parents on the benefits of bilingual pre-school education
- by developing a practical guide for early years practitioners
- by employing an individual to work with practitioners and children in the four language communities
- by holding a final conference in Brussels in October 2011

Toolkit



The MELT project is developing a toolkit with guidelines and suggestions for early years practitioners. The toolkit is based on the booklet '*Language Strategy for Day Care Centres*' which was developed in Finland, by Lillemor Gammalgård.

The toolkit will be further developed and evaluated during a series of visits to early years settings by MELT tutors in each of the four participating regions.

The parents pamphlet is also an important product, it gives young parents information. Parents who deal with multilingualism and questions about the upbringing of their children in two or more languages. This pamphlet focuses on the different language situations in Europe.

Ekspert Kongres



Op 14-15 april 2010, is d'r in Expert Seminar yn Ljouwert. It kongres is it startskot foar it ûndersyk nei de tapassing fan in spesjaal ûntwikkele toolkit foar âlders en pjutteliedsters by de alderjongsten. De toolkit wurdt it kommend jier yn de praktyk testen by pjutteboartersplakken yn de fjouwer Europeeske regio's.

It kongres fokust op de ferskillende metoades dy brûkt wurde by de bernedeiferbliuwen en pjutteboartersplakken om taal te yntrodusearjen troch middel fan ynteraksje, sjongen, foarlêzen en spultsjes.

Wichtige sprekkers op it mêd fan foarskoalske edukaasje presintearje harren ûndersyksresultaten. Dit binne MLillemor Gammelgård, auteur fan '*Language Strategy for Day Care Centres*' fan Finlân. Hywel Jones, haad fan Mudiad Ysgolion Meithrin fan Wales, hy is ferantwurdlik foar 500 Welske bernedeiferbliuwen en pjutteboartersplakken. Sikko de Jong, foarsitter fan it SFBO (Sintrum Frysktalige Berne-opfang) fan Fryslân en Yannig Robin fan de Bretonske foarskoalske berne-opfang Divskouarn.

Expert Seminar



On 14-15 April 2010, the MELT project held an Expert Seminar in Leeuwarden. The seminar gathered pre-school practitioners and experts in the field of pre-school education from across Europe to discuss experiences and share best practice.

The seminar focused on the various methods used at day care centres to introduce language to young children, by means of talking together, singing, reading aloud and playing games.

Four experts on the pre-school age group reported research results and gave their views based on long lasting experiences. These included Mrs. Lillemor Gammelgård, author of '*Language Strategy for Day Care Centres*', Mr. Hywel Jones, Chief Executive of Mudiad Ysgolion Meithrin in Wales, who is responsible for 500 Welsh-medium play groups and day care centres, Dr. Sikko de Jong, president of the *Foundation for Frisian Medium Childcare Provisions* (SFBO) and Mr. Yannig Robin of the Breton pre-school movement Divskouarn.

Yn 'e kunde komme mei de MELT mentors

De mentors binne ferantwurdlik foar de ymplementaasje fan de toolkit yn de de fjouwer Europeeske regio's.

WALES - Margaret Francis



Margaret hat in protte ervarings opdien yn har karriêre as learkrêft de ôfrûne tritich jier. De measte erfaring hat se oprûn oan it begjin fan har karriêre yn it advysk jaan en yn it ûnderwiis. Margaret wurke mei Mudiad Ysgolion Meithrin yn de jierren '80, en slagge der yn om in oantal nije pjutteboartersplakken op te rjochtsjen yn wat achterôf sjoen in spannende perioade wie yn de ûntwikkeling fan it Wesk-medium ûnderwiis yn Súd-East-Wales.

Se hie lokkige jierren yn Ysgol Gymraeg Bodringallt, yn de falleien fan Rhondda, wer't se foaral wurksum wie. Wilens dizze perioade konstrueerde se taalskema's mei in sterke nadruk op patroanen en syntaxen. Margaret hat ek gearwurke mei âlden en oan de ta stân komming fan de regeling 'Welsh foar de hûshâlding.' Har advisearjende rol hie as doel om Welske materialen yn de hûshâldens te krijen.

Yn oktober 1994 hie Margaret de ear om Wales te fertsjintwurdigjen by de jierlikse konferinsje yn Reggio Emilia, en in tal fan kresjes te besykjen. Wer't sy ynspiraasje kriech fan it rollespul by bern.

Margaret bringt op it stuit in protte tiid mei har beppesizzers troch en leart wer fan de jonges. Se sjocht d'r nei út om harren ekspertise en goede praktykfoarbylden te dielen mei de partners fan de fjouwer regio's.

Meet the MELT Tutors

The tutors will be responsible for implementing the toolkit in early years settings within the four language communities over the coming months.

WALES - Margaret Francis



Margaret has received a wide range of experiences during her career as a teacher over the last thirty years. The majority of these involve teaching and advisory experiences within the early years. Margaret worked with Mudiad Ysgolion Meithrin during the 1980s, and succeeded in establishing a number of new playgroups in what proved to be an exciting period in the development of Welsh-medium education in South-East Wales.

She spent a number of happy years in Ysgol Gymraeg Bodringallt, situated in the Rhondda valleys working mainly in the under 5 department. During this period, she constructed language schemes with a strong emphasis on pattern and syntax drills. In addition to this, Margaret co-operated with parents on the 'Welsh for the Family' scheme in an advisory role and preparing purposeful materials in order to reinforce the Welsh language within the home.

In October 1994, Margaret had the honour of representing Wales in the annual conference held in Reggio Emilia, whilst also visiting a number of the day care centres in the area.

She was inspired from seeing the strong emphasis on the development in oral work through role playing situations, and developing discussion opportunities.

Margaret currently spends an increasing amount of time with her two new grandsons, and is learning a lot from them. She looks forward to sharing her expertise and good practice with providers in the four countries.

Margaret feels that MELT is an exciting and challenging project, which will be of great use to educators within the early years field.

BRETAGNE- Virginie Pronost



Virginie Pronost wurket fanôf maart 2010 by Divskouarn as projektûntwikkeler.

Fanôf maart 2009 wurke se as frywilligster foar de feriening en rûn se staaasje. Se wurke mei oan de konferinsje yn Bretagne, as ûnderdiel fan de NLPD, yn juni 2009. Nei sawat fiif yn Ingelân, praat Virginie no flot Ingelsk. Nei it weromkommen yn Bretagne, beslút se om Bretonsk te learen. Nei oanleiding fan dit, docht se erfaring op as in twatalige beukerliedster, en kaam dêrnei by Divskouarn telâne.

Neist dat Virginie in mentor foar it MELT projekt is, is se ek ferantwurdlik foar it ûntwikkeljen fan Divskouarn yn it eastlik part fan Bretagne, mei as doel om it Bretons yn it beukerûnderwiis te befoarderjen.

FINLÂN - Johanna Sallinen



Johanna (Nanna) Sallinen wurket mei taal en kommunikaasje by de Folkhälsan Association yn Helsinki, Finlân. De ôfrûne fjouwer jier hat Nanna wurke oan de promoasje fan taalûntwikkeling op ferskeidene wizen, wêrûnder it ferstrekken fan ynformaasje en it jaan fan tips oan opfieders. Se fierde petearen mei âlden en bern en produsearre taalrike materialen.

Nanna is opgroeid yn in Sweedsk-sprekkende famylje, en it Sweedsk wie de taal fan it ûnderwiis en de ûntjouwing. Se helle in diploma as foarskoalse learkrêft yn in Finske-taalûntjouwing. Har yntresse yn bern en de taalûntwikkeling waard allinnich mar oanwakkere doe se haad waard fan in bernedeiferbliuw mei in Sweedsktalich belied.

BRITTANY - Virginie Pronost



Virginie Pronost has been working for Divskouarn since March 2010 as a Project Developer.

Prior to this, she worked as a volunteer for the association since March 2009, completed two training periods and took part in the conference held in Brittany in June 2009 as part of the NPLD. After spending around five years in England, Virginie is now fluent in English. Upon returning to Brittany, she decided to learn Breton. Following this, she gained experience as a bilingual nursery school teacher, and then joined Divskouarn.

As well as being a tutor for the MELT project, Virginie is also responsible for developing Divskouarn in the Eastern part of Brittany, therefore promoting Breton in pre-school education.

FINLAND - Johanna Sallinen



Johanna (Nanna) Sallinen works with language and communication at the Folkhälsan Association in Helsinki, Finland. For the past four years, Nanna has worked to promote children's language development in various ways, including providing guidance for educators, participating in discussions with parents and children, and producing language enrichment materials.

Nanna grew up in a Swedish-speaking family, and Swedish was the language of instruction in the schools she attended. She obtained a qualification as a pre-school teacher in a Finnish-language environment. Her interest in children's language development was sparked when she served as the head of a Swedish-language immersion day care centre.

Nanna tinkt dat it stypjen en folgjen fan de taalûntwikkeling fan bern in ûnmisber guod is. Har ynspannings binne foaral rjochte op folwoeksenen dy't in rol hawwe yn it deistich libben fan bern. Om harren oan te moedigen bern te stimulearjen om de Sweedske taal te brûken. It ynformaasjemateriaal wat Nanna skreaun hat is basarre op de kennis en erfaring dy se hat.

Se sjocht nijskjirrich en fol fertrouwen nei de takomst. Se leaut yn it MELT projekt en tinkt dat nije feardichheden ûntwikkele wurde sille, nije ynsichten boppe komme en praktyske helpmiddels foar liedsters ûntwikkele wurde.

FRYSLÂN - Sintrum Frysktalige

Berne-Opfang (SFBO)



Der sille in tal fan mentors fan it SFBO oan de slach mei it MELT projekt. De stifting is oprjochte sûnt 1989 troch frijwilligers. Stadichoan is de stifting útgroeid en is de kwaliteit fergrutte. Foarhinne wie it Frysk yn de 300 bernedeiferbliuwen en pjutteboartersplakken yn de provinsje Fryslân net te hearren. Tsjinwurdich wurdt d'r op de helte fan alle bernedeiferbliuwen en pjutteboartersplakken sa no en dan gebrûk makke fan de suksesfolle Tomke boeken, ferskes en de bypassende webside.

Dizze oanpak past goed binnen de posysje fan it Frysk as de ynformele taal fan it sosjale libben. Dizze oanpak kin beskôge wurde as in earste stap yn de ûntwikkeling fan in mear eksplisitere útfiering fan twatalige en Frysktalige bernedeiferbliuwen en pjutteboartersplakken.

Yn 2003 is de provinsje Fryslân in projekt starten foar de ymplementaasje fan it taalbelied fan bernedeiferbliuwen en pjutteboartersplakken, mei SFBO as útfierder.

Tsjinwurdich binne se ferantwurdlik foar mear as njoggentich bernedeiferbliuwen en pjutteboartersplakken werby in twatalich of Frysktalich belied fierd wurdt.

Nanna believes that supporting children's language development is an indispensable activity. Her efforts are mainly focused on getting adults who play a role in children's daily lives to actively support and encourage the children to use the Swedish language. The guidance material Nanna has written is based on the knowledge and experience she has gained over a number of years.

She looks forward to the future with confidence and curiosity. She hopes and believes that the MELT project will provide new skills, new insights and practical tools for educators to use in their work.

FRIESLAND -Sintrum Frysktalige

Berne-Opfang (SFBO)



There will be a number of SFBO officers working as MELT tutors. The SFBO foundation started in 1989 with a small number of provisions, which were run totally voluntarily. Gradually, the Foundation has grown in extent and developed in quality. However, until recently, in the majority of the more than 300 childcare provisions in the province the Frisian language was not used at all. Nowadays, at least half of all child care provisions occasionally use the successful Tomke books, songs and the related interactive website.

One can consider this low profile and low cost approach as very much fitting within the position of Frisian as the informal language of social life; however this approach can be considered a first step into the development of a more explicit implementation of bilingual or Frisian medium provisions.

In 2003, the province of Friesland initiated a project for the implementation of language policy in childcare-institutions, with SFBO chosen to carry out this work.

Currently, they are responsible for over ninety childcare provisions where the language policy is introduced.

SFBO It doel is derfoar te soargjen dat er 100 Fryske of twatalige bernedeiferbliuwen en pjutteboartersplakken binne oan it begjin fan 2011.

SFBO hopet dat troch it wurk dat dien wurdt troch de partners fan it MELT projekt de bêste taal- ûnderdompelingsmetoade diel wurde sille nei ymplementaasje fan de toolkit, in oanfolling op it fergrutsjen fan de feardigens fan de liedsters.

Webside lansearring

De webside fan it MELT projekt wurdt yn septimber 2010 lansearre. Op de side stiet eftergrûnynformaasje oer it MELT wurk, de doelstellings fan it projekt, details oer eltse partner, de tagong ta MELT's Facebook pagina en de NLPD webside en in oanfolling op de reguliere ûntwikkeling omgeande it projekt.



Foar mear ynformaasje, besykje www.meltproject.eu

of

klik [hjr](#) om MELT op Facebook te

besykjen.



This project has been funded with support from the European Commission.
This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

SFBO's aim is to ensure that there are 100 Frisian medium or bilingual at the beginning of 2011.

SFBO hope that the work done by all participating partners within the MELT project will ensure that best practice in language immersion is shared following the implementation of the toolkit, in addition to increasing the skills of early years practitioners.

Website Launch

The MELT project's website will be launched in September 2010. The website will include background information on MELT's work and its aims over the course of the project, details on each partner, provide access to MELT's Facebook page and the NPLD website, in addition to regular updates on the development of the project.



For further information, visit www.meltproject.eu

or

click [here](#) to visit MELT on Facebook.



This project has been funded with support from the European Commission.
This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.